

As Mil e Uma Noites de D. Pedro II: estudo de gênese.

Rosane de Souza (PGET/UFSC)

rosanemay@hotmail.com

Resumo: Este trabalho destina-se a apresentar o processo criativo realizado por D. Pedro II em sua tradução das *Mil e uma Noites*, sendo esta a primeira tradução para o português. Optou-se em utilizar como abordagem metodológica a Crítica Genética e os Estudos Descritivos da Tradução por tratar-se de um manuscrito de tradução, e por ambos privilegiarem o processo em relação ao produto final. As principais fontes documentais em que se baseiam as investigações aqui propostas são dois cadernos manuscritos autógrafos das *Mil e uma Noites* de D. Pedro II, conservados no Arquivo do Museu Imperial de Petrópolis, bem como o diário do imperador, cartas e livros. Trata-se da primeira investigação do processo de tradução deste tradutor e, ao que consta, a primeira análise desta tradução do ponto de vista genético.

Palavras-chave: D. Pedro II; Crítica Genética; Estudos Descritivos da Tradução; *Mil e uma Noites*.